

一位台灣女孩在東斯洛伐克的生活

黃齡瑩

一、緣起

2009年8月23日，我一個人扛著四十幾公斤的行李，坐上中歐舊舊的火車，從斯洛伐克（Slovenská Republika）首都布拉提斯拉瓦（Bratislava），一路搖搖晃晃經歷七個小時，終於來到了我生命中的第二個家，斯洛伐克的第三大城市，裴瑞秀（Prešov）。我永遠記得那一天，一下火車看到這裡的友人Mária她馬上衝過來，以東歐人的方式，熱情擁抱我的那一刻，我的眼淚不由自主的往下掉。那時已經是我來到斯洛伐克一個月之後了，我剛結束在Comenius大學的SAS暑期斯洛伐克語課程，繼續往東邊開始我為期一年的研究生活。

會到斯洛伐克學習語言並且以當地傳統文化做為我的碩士論文研究主題，其實是一個突然的意外。2007年我考進東吳大學社會所，當初進入研究所念書只是想要拿一個文憑，關於未來想要研究甚麼樣的論文、以及未來自己的工作方向，都還處於一種找不到熱情與動力讓我去堅持的狀態。當時東吳大學社會系還沒有成立中東歐研究室，但是張家銘主任已經在這個研究領域裡努力幾十年了，那時系上其實支持的學生並不多，大家都疑惑著到底中東歐研究跟社會系有甚麼關係，就連當時系上公告將補助兩名學生跟隨著老師到中東歐訪問的徵選，都沒有學生願意嘗試，



大家都覺得中東歐的領域離自己太遙遠了，作研究如果作到那裏去的話，甚麼時候可以畢業都不知道。後來，因為受到張家銘老師的鼓勵，我寫了一篇關於斯洛伐克傳統文化的研究構想，就這樣，因為這一篇初略的研究計畫，讓我踏上了中東歐研究的這條道路，途中有很多驚喜，也有很多辛苦，有時候回頭想想，當時的我懷抱的不是勇氣，而是心裡面沒有想太多的出發，我才能在這文化衝擊這麼大的環境裡面，自己一個人慢慢適應中歐的生活方式。在2008年，我跟著張家銘老師來中歐訪問一個月之前，我從來沒有來過歐洲，對我來說，這裡是一個很陌生的國度，從小我也沒有甚麼雄心壯志想要出國留學，在我二十四歲的時候，居然扛著四十幾公斤的行李，隻身一人來到東斯洛伐克，開始我的歐洲研究生活。

目前，台灣人在斯洛伐克不到二十位，其中學生只有七位，分別散佈在境內各個不同的地區，其他的是駐外人員以及工作需求長住在這裡，尤其是在東邊的亞洲人（中國與越南人）都可以用指頭數得出來，我是唯一的台灣人。2008年東吳大學社會系正式成立「中東歐研究室」，同時在斯洛伐克的裴瑞秀大學也成立了「亞洲研究中心」。這一切都要感謝東吳大學社會系主任張家銘老師以及日本中央大學石川晃弘教授，幾十年來不斷的在中東歐這個地區努力維繫中東歐與台灣、日本的關係，每年固定的訪問以及將研究重心放在這裡，現在才能夠有這兩個中心的出現。2008年，我跟著張主任來訪斯洛伐克，才了解到耕耘這一塊研究領域有多麼辛苦。

二、語言學習的困難

當初我會下定決心來斯洛伐克一年，是因為我的論文研究主題是關於當地的傳統文化，另一方面是因為「中東歐研究室」剛成立，我希望可以多增強自己的語言能力，培養自己中東歐相關的專業能力，將來可以為研究中心盡一份心力，所以就義無反顧的來到斯洛伐克學習當地語言。斯洛伐克語屬於斯拉夫語系，與鄰近的捷克語、波蘭語有百分之七、八十的相通，彼此之間可以了解對方的語言。當時我想如果我能夠學好其中一國的語言，其他中歐國家的語言學起來也就比較可以上手了。在我出國之前，系上邀請到石川老師來客座一年，那一年我修習石川老師的中東歐專題研究，並且學習斯洛伐克語文法，一年下來，其實我還是不會講斯洛伐克語，只有對文法的結構有一點點概念而已，但是也因為這樣的關係，後來我在語言學校學習的時候，吸收能力比其他的台灣學生還要快。

2009年，我先到布拉提斯拉瓦參加一個月的SAS夏季語言課程（Studia Academica Slovaca）。SAS是斯洛伐克最早的語言夏令營，每年平均都有一百位來自各國的學生參加，每個禮拜一到五，早上九點開始上課到下午兩點，下午有專題演講、或是斯洛伐克傳統歌舞教唱、電影欣賞，並且有四天的校外旅遊。去年，斯洛伐克提供給台灣的中山大學與中正大學各兩個名額的獎學金補助，加上我總共有五個台灣學生。但是對亞洲人來說，斯拉夫語的文法以及發音是完全陌生的領域，我們五個台灣人是全班最笨的學生，其他外國學生或許是因為與他們的語言有相似之處，很容易進入狀況。在SAS的那一段日子，其實比較像是給予初學者一個窗口，去認識斯拉夫的語言與文化，對其他台灣學生來說，一個月的語言課程學習下來，能夠真正記得的有限，體驗文化衝擊的部分反而比較深刻，並且可以結交來自各國的朋友。我覺得台灣現在慢慢的跟中東歐接軌，提供機會開始讓台灣學生認識斯拉夫的文化是很棒的事情。這次我遇到很多來自中國的老師以及學生，他們的斯洛伐克語都說得很好，中國政府願意贊助他們出來專攻學習斯拉夫語言，這對我來說是很大的衝擊。台灣的國際觀不能夠只停留在美國、西歐，世界上不是只有這幾個國家而已，還有很多領域都值得台灣人深入去研究與學習，中東歐或許對台灣人而已是一個遙不可及的國度，大部分對他們的印象都還停留在過去共產鐵幕下的小國家，但是現在中東歐的社會、經濟發展已經不同以往了，台灣應該要把國際的視野放得更寬廣才行。

SAS的課程結束之後，才是我真正開始深入學習斯洛伐克語的開始。經過一個月的密集語言課程，我的斯洛伐克語還是很差，完全無法交談或是聽得懂對方的話。對我來說，光是聽習慣斯洛伐克語是最困難的，因為那是我完完全全不熟

悉的語言，我想我大概是花了大概二、三個月開始熟悉。想想那時候SAS結束之後，我一個人拖著行李來到Presov，語言還是完全不通的，聽不懂也說不出口，現在想想，那時候到底是怎麼熬過來的。真的開始可以溝通，聽得懂重點，只要出門就說斯語，還會用電腦跟這裡的朋友聊天，那大概又是一個月之後的事情了。

語言的環境真的很重要。很幸運的，我在裴瑞秀遇見了兩位願意免費一對一的教我斯洛伐克語的老師，裴瑞秀大學的博士生Paťa以及當地教英文的斯洛伐克老師Eva，一個禮拜願意固定一次到兩次的時間持續教我。我永遠記得Eva願意免費教我斯洛伐克語時，她對我說的話：「我不收在念書學生的錢，我知道你自己一個人來這裡生活、學習已經很辛苦，我現在教你斯洛伐克語就當作是我在投資一位台灣的學生，未來你可以把斯洛伐克的一切介紹給台灣，這是我的榮幸。」在裴瑞秀這個城市，隨時都可以體驗到當地人情的溫暖，我來自台北這個資本主義的大都市，人與人之間的幫忙很多時候我都先以金錢去衡量，在這裡的生活，我遇到太多友人願意免費幫助我這個小小台灣女生，他們無所求的只是想要付出幫助我，遠在地球另一端的這個裴瑞秀小小城市永遠讓我覺得是我的第二個家鄉。就這樣，我在這裡交的朋友大部分都是當地人，我也知道這裡的人

不太說英文，所以很認命的完全用斯語溝通，有時候遇到服務生忽然跟我說英文，我還會嚇一大跳。其實我在這裡生活體驗出自己的生活態度：當這裡的人看到這個來自亞洲的女生不太會說斯語，但是卻很努力的用破破的斯語跟他們溝通，他們會感受到我的用心，然後他們就會願意幫助我，不然其實東斯洛伐克人滿害羞的，他們不太敢跟外國人說話，即便是年輕人也害怕說英文。

我很喜歡斯洛伐克語，我認識很多在中東歐留學的學生或台商，因為覺得當地語言太難學了，完全都不會說。對我來說，一方面是因為研究需要，一方面我覺得斯洛伐克語比周邊國家的音調來得柔、旋律很好聽。尤其我生活的地方是在斯洛伐克的東邊，如果只會說英文在這裡生活相當不容易，也因為我在這裡都說斯洛伐克語，才可以更加融入這裡的生活，結交到更多更多的當地朋友，剛開始的時候，我都會請他們慢慢說，真的不行的時候再用英文翻譯。我還記得我剛到這裡的時候，負責照顧我的亞洲研究中心教授Simcik老師，完全不會講英文，每次跟我見面時，他都需要隨身帶著一位學生翻譯英文給我聽，我感受的到他不太敢跟我直接說話。但是後來我慢慢得讓老師覺得我很努力在學習斯語，現在我跟老師溝通幾乎都不需要翻譯，還可以直接一對一跟老師通信以及開會討論事情了，才經過六個月，我很感動我的斯語學習有這麼大的進步。



三、飲食文化的衝擊

來到中東歐才發現，台灣人真的是很幸福。我在這裡生活六個月了，對於當地的食物還是戒慎恐懼，飲食習慣是我一直沒有辦法克服的障礙。真的很難想像，同樣是住在地球上的人類，對於食物的口味習慣會差這麼多。我很害怕走進餐廳點餐，

每次看著看不懂的菜單，總是要懷抱著冒險犯難的精神，鼓起勇氣點一道主菜，等待的過程是最煎熬的，因為不知道接下來會吃到甚麼樣奇怪的食物，十次裡面有八次是完全看不懂的食物，有一次我還點到上面淋滿了蔓越莓醬水煮豬肉。來了三個月後，我還在電話的這一端，哭著對台灣的家人說：「我好餓，我要吃食物。」

中東歐人不太烹飪，晚餐時候經常是麵包加生火腿、起司、番茄、小黃瓜，搭配啤酒或白酒紅酒就解決了。要說起他們的傳統食物，即便是在這裡生活了六個月，還是很難接受。最具代表性的斯洛伐克傳統食物是Bryndzové Halušky，是以麵糰混和羊奶酪搭配炸培根的一種重口味食物，有時候會拌著酸菜一起吃，我只有在吃halušky的時候，會喝啤酒喝得很順口。Pirohy則是一種狀似台灣的水餃，但是內餡包的是起司、果醬的食物，每個剛到中東歐的台灣人看到菜單上的照片，都會興奮點這道菜，等到吃到的那一刻，都會有一種難以言喻的感覺，不過這就是文化衝擊有趣之處。

斯洛伐克人可以沒有食物，但是不能沒有酒，尤其是越往東邊，喝的酒精濃度越高，人越熱情。酒精，一直是我對斯洛伐克人的第一印象。在捷克，布拉格人的生活不能缺少啤酒，所有品質好的水都拿去製作酒。而東斯洛伐克人喝的是伏特加，酒精濃度幾乎都在百分之五十左右，在這裡交朋友，如果不會喝酒是很吃虧的事情，因為傳統的斯洛伐克人習慣客人來訪時，一進門先一杯伏特加，才能上餐桌吃飯。吃飯前也必須要一杯伏特加搭配啤酒，伏特加可說是隨身攜帶，出遊也要帶著酒瓶和瓶子。剛開始我覺得很不好意思，所以常常想趕快喝完一杯，不要讓主人掃興。但是很可怕的是，當你喝完一杯，馬上再為你倒滿一杯，所以後來我都學乖了，絕對

不要讓自己的杯子呈現喝完的狀態。特別的是，當客人要離開了，在門口穿好鞋子，主人也會準備好伏特加在旁，乾完這一杯才可以離開。可想而知，對於一個在台灣喝麻油雞就會醉的我是多麼痛苦的一件事情。酒精對他們來說，日常生活必需品，有時候我去當地舞團練舞時，還沒開始練習，舞者已經拿好一瓶酒放在旁邊，口渴的時候可以補充水分，而且每家都有自釀的伏特加，那種酒精濃度更是比一般外面市售的還要高。

四、傳統文化的接觸

斯洛伐克位處歐洲中心，境內地形多為丘陵與平原，如果坐火車或巴士旅行，就好像身處在童話世界裡的感覺，特別是在秋天樹葉有著不同的顏色，穿梭在丘陵地的森林裡，偶爾有小小房子的聚落出現在遠方，給人一種寧靜又安詳的溫暖。除了幾個大城市有些現代化的建設，其他地區仍然是比較接近鄉村生活。斯洛伐克人是個可愛的民族，人民偏好和平，談起他們的傳統音樂藝術與文化，音樂上沒有偉大、壯闊的交響樂曲，取而代之的是農村生活的民謠歌曲與舞蹈藝術，斯拉夫人愛好唱歌跳舞的天性，豐富了他們傳統文化的藝術色彩，展現在民謠、音樂、舞蹈、服飾與木頭建築之中，依照每個地區而有不同的服裝特色。我在東斯洛伐克裴瑞秀生活的這段時間，去當地民族舞團學舞、了解他們的文化是我最主要的工作之一。當初我第一次看到斯洛伐克傳統舞蹈的震撼，至今想起來還深深讓我感動，這個來自地球另一端的傳統舞蹈居然如此震撼，但是世界上卻很少人知道他們，至少，我很遺憾台灣人對他們的不熟悉。

Šarišan- Slovak Folklore Ensamble是東斯洛伐克Prešov地區的民族舞團，šariš這個名字是十三世紀以來斯洛伐克東北部的一個區域名稱，主要涵

蓋範圍在裴瑞秀這個地區。因此，Šarišan舞團所代表的是東斯洛伐克這個地區的傳統特色舞蹈，其團員大多都不是全職舞者，但是他們訓練的過程與內容完全是專業舞者的要求。舞團由合唱、音樂演奏以及舞蹈這三個部分所組成，並且分為三個世代，šarišanček、šarišan以及šarišan senior。很多家長把自己的孩子帶來舞團學舞，年紀最小的只有五歲，在接受基本舞蹈與肢體訓練之後，選出跳得比較好的孩子加入šarišanček，接著隨著年齡增長，這些孩子便可以再進入šarišan，更年長資深的舞者便組成šarišan senior，每個禮拜都有固定的練習時間，練習時，所有的舞者會先繞成一個大圓圈，跟著節奏暖身與練習基本舞步，現場有手風琴手伴奏，接著從練習室的角落以交叉的方式練習舞碼的動作以及芭蕾舞的旋轉、跳躍的動作以及體能的訓練，從這樣的練習過程中，我看到了一種技藝的傳承，展現在每個舞者的肢體動態當中，屬於他們自己獨有的民族認同。

斯洛伐克的傳統舞蹈有很多的類型，也因為文化的融合還包括了吉普賽舞蹈（cigan），最主要的舞蹈型態稱為Polka以及Čardáš，又分為男孩舞、女孩舞、雙人舞蹈、以及團體舞蹈。男孩的舞蹈用到較多的道具，像是帽子、斧頭、棍子、鞭子……等，女孩舞蹈則是描寫女孩農作生活的故事，特色在於女孩子華麗精緻的服裝，並且有許多不同的快速旋轉讓圓裙飛起，繽紛的色彩與輕快的節奏。另外可以從雙人舞與團體舞感受到斯洛伐克的民族團結的情感，已經他們熱情好客的特質。我在這裡六個月的時間，和Šarišan的年輕舞者以及小孩子一起學習、練舞、體驗他們的風土民情，有時候真的很羨慕這裡的小孩子從小就可以跳舞，對他們來說這是與生俱來的能力，聽到音樂能夠跳、就能夠唱，特別是看到五、六歲的小男孩，挺起胸膛、繫著皮帶，把左手放在皮帶頭上、右手高舉的標準斯洛伐

克男孩姿態的時候，深深的感受到這樣民族教育出來的小孩，有的是屬於他們自己的驕傲，就如同是斯洛伐克的民族英雄Janosik一樣，用那種的姿態在保護他們的國家、民族、與傳統文化。

五、結語

能夠讓台灣更認識斯洛伐克一直是我想要努力的夢想，雖然我才來到這裡生活六個月，但是人在國外的時候，總是能夠更加客觀反省與正視自己的問題與價值，不論是我自己本身而言，還是思考著台灣當前的現況與問題。斯洛伐克不論在地理位置或者是歷史文化上，其實是歐洲國家當中，和台灣條件非常相似，雖然是小國，但是卻很重要與獨特。我能夠踏上中東歐研究的領域，如果能夠對於雙方的交流與了解有一點點小小的貢獻，那將是我非常大的榮幸。能夠繞過半個地球，與東斯洛伐克的朋友結下這麼難得的情感，真的是很幸福的事情，尤其是裴瑞秀這個城市雖然是第三大城，但是人與人之間的距離卻很親密，我也要特別感謝張家銘主任、石川晃弘老師以及鄭得興學長，如果沒有他們的堅持與鼓勵，這一切不會這麼順利，期待未來能夠有更多人認識斯洛伐克、了解中東歐，在這一條獨特的道路上可以引發更多更多的共鳴。

（本文作者為留斯洛伐克學生）

